

## **МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ И ПОДХОДЫ К ИССЛЕДОВАНИЮ ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИИ**

**Дехконов Баходиржон Иброхимович**

Преподаватель кафедры методики русского языка.

Ферганского государственного университета.

**Махситалиева Эъззахон Бахтиёровна**

Студентка Ферганского государственного университета.

### **АННОТАЦИЯ**

*Дисциплинарная идентичность зависит от того, как понимается предмет дисциплинарного исследования. Если переводоведение — это дисциплина, изучающая перевод и перевод, то естественно, что она может определить свою идентичность на стыке перевода и перевода. Это пересечение и есть процесс перевода. Потребность в гносеологическом описании процесса перевода возникает из потребности сделать этот процесс описательным или найти возможность его оптимального описания.*

**Ключевые слова:** *эпистемология, профессиональная терминология, языковые отношения, исследование, метод, подход.*

### **ABSTRACT**

*Disciplinary identity depends on how the subject of disciplinary research is understood. If translation studies is a discipline that studies translation and translation, then it is natural that it can define its identity at the intersection of translation and translation. This intersection is the translation process. The need for an epistemological description of the translation process arises from the need to make this process descriptive or to find the possibility of its optimal description.*

**Keywords:** *epistemology, professional terminology, language relations, research, method, approach.*

### **ВВЕДЕНИЕ**

Для этого переводоведению необходима элементарная модель процесса перевода, которая обеспечивала бы сопоставимость различных переводов и описываемость переводческой культуры. Новый интерес к оценке качества перевода и к лингвистической природе перевода влечет за собой необходимость переосмысления различных направлений переводоведения. Переводоведение стоит на пороге нового самоописания, и язык и установки

этого самоописания должны исходить из системного понимания предмета исследования переводоведения.

Особый размах получило развитие переводоведения. Определение дисциплинарной идентичности породило необходимость двигаться одновременно и вперед, и назад, в прошлое и в будущее. С одной стороны, ведется поиск новых перспектив и пересматривается дисциплинарная история переводоведения с точки зрения будущего. С другой стороны, мы можем наблюдать возврат к онтологическим характеристикам перевода и перефразирование старых вопросов о качестве и лингвистической природе перевода.

### **ОБСУЖДЕНИЕ И РЕЗУЛЬТАТЫ**

Разумеется, такая парадоксальная динамика в ходе развития переводоведения находит отражение в импульсе его методологического самопознания. Одной из стратегий методологического самопознания является дисциплинарная открытость, введение или методологический перевод опыта других дисциплин в переводоведение и достижение междисциплинарных инноваций: «Я надеюсь, что действительно открытый, междисциплинарный и диалектический обмен идеями теперь может иметь место с учеными вне дисциплины, из любого числа других областей». Открытость сопровождается переформулировкой того, что составляет предмет исследования переводоведения в междисциплинарном контексте. Открытость порождает проблемы, особенно хорошо понятные исследователям, занимающимся терминологией переводоведения. В основном эти проблемы касаются вопросов методологического единства и базовой терминологии переводоведения. Так, Марк Шаттлворт отмечает, что:

*Благодаря такой многогранности переводоведение обогатилось. Однако в то же время сама эта природа означала, что по-прежнему в значительной степени отсутствует согласие в отношении неустранимого минимума понятий, которые должны составлять основу для построения; к этому следует добавить тот факт, что переводоведение является относительно новой дисциплиной, которая во многих отношениях все еще «встает на ноги».*

Междисциплинарность представляет собой диалог с другими дисциплинами и имеет место в рамках переводоведения бок о бок с естественным распространением переводоведения на другие дисциплины. В этом диалоге некоторые темы, связанные с переводом и переводом, становятся

признанными и признанными во многих дисциплинах. Таким образом, возможности для инноваций имеются в обоих направлениях: переводоведение обогащается за счет других дисциплин и в то же время способствует развитию других дисциплин. Эту взаимодополняемость внутреннего и внешнего диалога хорошо выразил Хосе Ламберт. Он заявил, что «престиж переводоведения не ставится под угрозу в рамках самого переводоведения», и добавил, что «исследования по переводу действительно будут восприниматься всерьез только после того, как другие гуманитарные дисциплины признают, что им необходимо изучать явления перевода для лучшего понимания их собственного объекта исследования».

Другая стратегия методологического самопознания состоит в том, чтобы задавать фундаментальные вопросы и определять свою позицию. Переводоведение связано с различными сторонами переводческой деятельности, и взаимосвязаны фундаментальные вопросы:

*Прогресс в исследованиях оценки в переводоведении напрямую связан с развитием других областей исследований. Во-первых, необходимо ответить на два фундаментальных вопроса: что такое оценка и что оценивается? Определение понятия оценивания относится к области науки об образовании. Объект оценки (то, что оценивается) в конечном счете возвращает нас к компетенциям, необходимым для выполнения хорошего перевода. Во-вторых, нам нужно рассмотреть, как проводится оценка. Другими словами, необходимо определить критерии оценки и разработать процедуры и инструменты оценки.*

Конечно, вопросы можно формулировать и исходя из эмпирических исследований и не по отношению к переводоведению в целом, а исходя из конкретных переводческих моделей. Так, Эндрю Честерман составил контрольный список методологических пунктов для эмпирического исследования, предполагая, что в эмпирическом исследовании методологическая позиция исследователя может основываться на трех возможных моделях перевода. Это '... (а) статическая или сравнительная модель; (б) динамическая или процессная модель; и (в) каузальная модель» (Честерман 2000: 18–19).

Но кроме общетеоретических или общеэмпирических вопросов возможны и вопросы, сформулированные с более узких позиций, и в этом случае важно эксплицировать исходную точку, о какой бы теме, связанной с переводоведением, не шла речь. Ганс Дж. Вермеер в своем «старческом

скептицизме» признает, что причиной разнородности переводоведения является тот факт, что «мы все еще слишком мало знаем о процессе перевода, чтобы ожидать быстрого прогресса в переводоведении». В ситуации перевода оценка новых идей может отклоняться от исходной точки их происхождения:

*Прежде всего, нужна четкая отправная точка, чтобы вырваться из порочного круга бесконечных вариаций на одну и ту же тему, вроде бесконечных дискуссий о «верных» и «вольных» переводах. Моя собственная отправная точка — строго функциональная теория «скопоса». Другие могут начать где-то еще. Главное – выйти на новые результаты. (Вермеер 1998: 62).*

Кроме того, можно указать на сознательную комплементарную позицию, которая исходит из понимания природы перевода и связывает лингвистические, культурные и социальные аспекты перевода. Например, Джулиана Хаус дополнительно выразила проблемы переводческой критики:

*Критика перевода, как и сам язык, имеет две основные функции: функцию представления и функцию межличностного общения. Эти две функции находят свое отражение в двух разных методологических шагах. Первый и, по моей оценке, основной, относится к лингвотекстовому анализу, описанию, объяснению и сравнению и основан на эмпирических исследованиях и профессиональном знании языковых структур и норм языкового употребления. Второй шаг касается оценочных суждений, социальных, межличностных и этических вопросов социально-политического и социально-психологического значения, идеологической позиции или индивидуальных убеждений. Без первого второе бесполезно. . .*

В данном исследовании под термином архитектурная лексика понимаются языковые единицы, номинирующие понятие архитектуры и функционирующие как в научной сфере, так и в художественном (поэтическом, прозаическом) тексте, где они становятся частью общелитературного языка. Именно поэтому единицы архитектурной лексики становятся средством выразительности и смысла текста.

До сих пор нет окончательно установленных принципов и способов разграничения названных семантических групп, и Ф.Ф. Филиным, высказанным им еще в 1957, а затем в 1982 году, о том, что в существующих исследованиях остаются «неясными границы между тематической классификацией лексики и лексико-семантических групп слов». Обобщая результаты имеющихся исследований по данному вопросу, попытаемся установить некоторые основные отличительные признаки лексико-

семантических и лексико-тематических групп. При этом основанием для обобщения в работе являются исследования Н.И. Толстой, Ф.Ф. Филина, Д.Н. Шмелева, М.В. Никитина, Ю.Н. Караулова, Н.С. Новикова, А.М. Кузнецова и др., посвященные общим вопросам семантического анализа лексики и особенно конкретному изучению тематических и лексико-семантических групп в различных языках.

Анализ иерархических семантических отношений в отдельно взятой лексико-семантической группе строительной терминологии позволяет выявить не только системные отношения в лексике каждого отдельного языка, но и системные отношения тождества и различия лексико-семантических явлений в сравниваемых языках, что важно для сравнительно-типологических исследований. Термины характеризуются особыми отношениями в структуре терминологии, определяя их как единицы совокупности терминов в терминологии, имеющей особую системную организацию, обусловленную спецификой отражения иерархических отношений между понятиями определенной отрасли науки и техники. Комплекс отношений между единицами терминологической лексики обусловлен системными отношениями между понятийными категориями и системой представлений отраслей науки и техники. Как отражение понятий систем наук терминология характеризуется особой системной организацией и системными отношениями между компонентами, организующими ее структуру.

### **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Изучение термина в современной науке продолжается, и достижения как отечественной, так и зарубежной терминологии определяют основные определения основных понятий этой науки. Под термином под словом понимается «устойчивое слово или словосочетание, точно обозначающее определенное понятие. Слово происходит от латинского терминус, то есть предел, граница. В римской мифологии терминус был «божеством пограничных знаков, разделявших земельные участки, и каждый участок был своим концом, не персонифицированным.

### **REFERENCES**

1. Анисимова А. Г., Фомина И. Н. (2006). Проблемы семантической деривации и образования политических терминов // Филологические науки, 6, 113-121.
2. Ахманова О.С. (1966). Словарь лингвистических терминов. Москва, Советская энциклопедия, 608.

3. Ивина, Л. В. (2003). Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых термосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования): Учеб. пособие. М.: Академпроект.
4. Климович, Н.В. (2006). Об определении библейских выражений в языкознании. Вестник Красноярского государственного университета. Гуманитарные науки, (3), 2.
5. Миронова М.Р. (2007). Лексико-семантические и лингвокультурологические особенности формирования театральной лексики в английском и вирусных языках: Дис... Краснодар. Мишланова С.Л. (2003). Когнитивный аспект метафоризации в медицине Дискурс. Научная и техническая терминология, 30-36
6. Попова М. А. (2007). Осемантические аспекты заимствования / Русский язык, 6, 53-55.
7. Рудинская, Л. С. (1997). Использование проблемно-поискового метода обучения иностранным языкам в вузах. Редакционная коллегия, 230.
8. Лейчик, В. М. (2006). Изучение терминологии. Предмет, методы, структура/В.М. Лейчик.